



UK Association for the Teaching of  
Spanish in Higher and Adult Education

**Encuentro 2015**

**RESÚMENES DE PONENCIAS Y  
BIOGRAFÍAS DE PARTICIPANTES**  
(por orden alfabético)

*ACOSTA, Lidia*  
*University of Strathclyde, Glasgow*

## **How to encourage real communicative interaction in the Spanish language class**

In the UK modern language degrees normally include a Year Abroad which is supposed to be one of the most rewarding and enjoyable aspects of the course. However, many of our foreign language students usually become very apprehensive with the idea of living in a foreign country. Certainly most foreign language students would agree that one of their biggest fears is to face a real communicative situation with native speakers. Therefore, in order to overcome this fear, as language teachers, we are expected to create and stimulate communicative contexts that facilitate natural interactions. Thus, interaction in the L2 acquisition becomes a key skill. According to Ellis 'in the case of second language learning, social interaction may not be necessary but it is almost certainly beneficial' (Ellis, 1999). Many language teachers are already working on ways to facilitate interaction by tasks through pair and group, collaborative activities, etc. However, despite the efforts, as Ruiz Farjardo claims: 'students in the context of formal education are too constricted by the teacher, the textbook, and what is going on inside the classroom' (Ruiz Farjardo, 2012). The purpose of this workshop is to share information on how to give students the opportunity to experience real language which is spoken by Spanish native speakers. Several activities and instructions on interaction and task design will be demonstrated.

*Dr Lidia Acosta, University of Strathclyde, lidia.acosta@strathclyde.ac.uk*  
*Lidia is a Senior Teaching Fellow in the Department of Spanish at the University of Strathclyde. She teaches Spanish, Interpreting and Latin American history at UG. She also teaches courses in Latin America History, Mexican literature and Latin America Cinema.*  
*Her main research interests are Latin American history, politics and culture. She is also interested in the assessment and support of students on their year abroad and language pedagogy.*

*ARIAS, Beatriz*  
*University of Bristol*

## **Benefits of using Jing as a teaching tool to provide audio-visual feedback in students' written assignments**

Jing is screen capture software which can be used to provide audio-visual feedback on written assignments. I have run a pilot study exploring the use of this tool in providing feedback on language Open Units at advanced level. This study investigates the use of audio-visual feedback on written assignments.

Jing was used on the student's Word document for giving explanations in the target language (Spanish) on previously highlighted errors. This type of feedback allows tutors to provide more in-depth explanations while highlighting and/or correcting a sentence or a paragraph on the student's Word document and the student can easily follow the explanations provided on screen.

This feedback complements the normal written comments or annotations that the student has received on his/her written assignment. It can also be used to provide generic recordings to all students showing similar errors in order to reinforce a grammatical point learnt in the course or provide feedback on writing skills. It could also help with pronunciation and might be useful for students with dyslexia.

It is free software and can be downloaded. It is easy to use and very little initial training is needed. The recording does not add to the file size as the link to the recording can be copied and pasted in the student's script. Tutors are free to use Jing in whatever way they choose. The use of this tool is transferable to other disciplines.

***Beatriz Arias** works as a teacher of Spanish at the University of Bristol since 2000 and has taught Spanish on a range of Applied Foreign Language and Lifelong Learning language Programmes. She has also taught Spanish to undergraduates in the 1st and 2nd Year of the Degree Programme at the Department of Hispanic, Portuguese and Latin American Studies. She currently teaches Spanish for General and Specific Purposes as well as Spanish for Medical Studies and has taught Spanish to members of the British Ministry of Defence (MoD) to provide specific preparation of candidates for the MODLEB examinations at Advanced Certificate and Diploma Level. She joined the Open University in 2002 where she worked for twelve years through the teaching of an online course. Her research and teaching interests are within the fields of language acquisition, assessment and feedback methods and the pedagogical benefit of teaching through assessment. She has taken part in educational projects with the Open University and has written two case studies which focus on the use of technology to enhance learning and complement face-to-face teaching.*

CALDUCH, Carme  
CARRERES, Ángeles  
NORIEGA-SÁNCHEZ, María  
University of Cambridge

### **Clips'r'us: Developing audiovisual translation activities for language learning**

After being side-lined or ignored for many decades, the role of translation in language teaching is now taking centre-stage in debates on language pedagogy. To the now well-rehearsed arguments in favour of using translation in language teaching (Titford & Hieke 1985, Carreres 2006, Witte et al. 2009, Cook 2010, Laviosa 2014), a number of scholars have added their voices to defend translation as the fifth skill and an essential component in the linguistic competence of the L2 learner (Newmark 1991, Leonardi 2010, Carreres 2014).

Audiovisual translation, with the added appeal of the multimedia platform, offers particular potential for use in the language classroom (Díaz-Cintas 1995, Incalcaterra 2009, Sokoli 2011, Talaván 2013). Activities involving audiovisual translation (e.g. subtitling, dubbing, voiceover, audiodescription) present learners with real-world tasks that fit in with the constructivist principle of "learning by doing". Further, the models of social interaction and cultural elements present in audiovisual products are highly relevant to language learning. After a brief introduction to the role of translation –and audiovisual translation in particular– in language learning, this paper will report on an ongoing book project aimed at developing translation-based language learning activities for upper intermediate to advanced learners (B2-C levels). The authors will present a number of activities based on various modalities of audiovisual translation. The results of a small-scale study evaluating the efficacy of the activities will also be discussed.

**Carme Calduch** is Catalan lecturer and Affiliated Lecturer in Spanish in the Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, where she teaches Catalan language and supervises for Spanish language and translation. She holds a degree in Translation and Interpreting by the Universitat Jaume I of Castelló (Spain), a postgraduate course in Legal Translation by the Universitat Autònoma de Barcelona (Spain), a Masters Degree in Language teaching in Secondary Education by the Universitat Jaume I, and a MA in Applied Linguistics and TESOL by Anglia Ruskin University. She has recently started her PhD studies in Audiovisual translation and Language teaching in the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), in Spain.

**Ángeles Carreres** is Senior Language Teaching Officer in the Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, where she teaches Spanish language and translation for language learning. She holds a PhD in Translation Studies by the University of Valencia (Spain) and has over fifteen years' experience of teaching language at undergraduate level. She is the author of the monograph *Cruzando límites: la retórica de la traducción en Jacques Derrida* (Peter Lang, 2005) and of various articles on translation theory and translation in language learning. She is Review Editor for the *Journal of Spanish Language Learning* (Taylor and Francis) and member of the Editorial Board of the journal *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* (John Benjamins). She has translated into Spanish the novel *Iola Leroy, or Shadows Uplifted* (Iola Leroy, o las sombras disipadas, 2008), by Frances E. W. Harper, and *The Long Song* (Una larga canción, 2011), by Andrea Levy, one of the novels shortlisted for the prestigious Man Booker Prize in 2010.

**María Noriega-Sánchez** is Language Teaching Officer in Spanish in the Department of Spanish and Portuguese, University of Cambridge, and Fellow and College Lecturer in Modern & Medieval Languages at Sidney Sussex College, Cambridge. She holds a PhD in English Literature from the University of Sheffield (her thesis was a comparative study of magic realist narratives by US and Latin American women writers). Her current research interests lie in the fields of language learning and teaching, and translation studies. Her publications range from articles on language pedagogy, Latin American and US Studies, and the book *Challenging Realities: Magic Realism in Contemporary American Women's Fiction* (2002), to a number of Spanish language course books and interactive DVD-ROMs for the Open University. She is Review Editor for the *Journal of Spanish Language Learning* (Taylor and Francis).

CODERCH, Marion  
University of Durham

## **El aprendizaje autónomo en el estudio de ELE como materia optativa: ¿una batalla perdida?**

El estudio de lenguas extranjeras como parte del programa de grado de estudiantes de otras disciplinas es una tendencia al alza. Los esfuerzos de los docentes por dotar a estas asignaturas de contenidos significativos y de alto rigor académico pasan por aprovechar al máximo las (a menudo escasas) horas de contacto para introducir nuevos conceptos y practicar las competencias oral y audiovisual. Esta labor debe ir acompañada de un trabajo de consolidación y refuerzo de los conocimientos adquiridos, que los alumnos tienen que llevar a cabo de manera independiente y paralela al desarrollo del curso. Sin embargo, el carácter no obligatorio y, en cierto modo, periférico de la lengua respecto a las asignaturas centrales del grado plantea un reto a los docentes: la dedicación y el compromiso de los estudiantes son, a menudo, menores de lo deseable para un óptimo rendimiento. En esta comunicación se propondrá un sistema de promoción del aprendizaje independiente destinado a abordar ese reto con éxito. Las experiencias previas en este ámbito se compartirán y se evaluarán con el fin de promover un debate y un intercambio de opiniones que sean enriquecedores para todos los participantes.

**Marion Coderch** is Spanish Language Programme Coordinator at the Centre for Foreign Language Study, Durham University. She has taught Spanish as a foreign language for 18 years in language schools and at university level, in Spain and in the UK. Her concern for the improvement and renovation of language teaching in higher education has led her to engage in innovation projects that have resulted in conference papers and

*publications on the subject. Also a Catalan teacher, Marion has combined her love of languages with her passion for medieval literature, a subject that she has been teaching and publishing on for years.*

*COLOMER-DOMÍNGUEZ, Vicens  
University of Roehampton*

## **¿Estamos enseñando el español realmente como lengua extranjera? Aspectos socioculturales: Proyecto.**

El trabajo que se pretende presentar es el resultado de una memoria de Máster de naturaleza investigación-acción y diseño de materiales relacionado con el mundo del español como lengua extranjera (ELE).

El objetivo del proyecto de investigación que se pretende presentar es reabrir el debate sobre la diferencia entre el aprendizaje / enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Esta cuestión parecía cerrada y acotada pero con el paso de los años, el aumento de publicaciones de materiales en este campo y la incorporación al aula de las llamadas nuevas tecnologías han hecho que dichas fronteras entre ambos conceptos se hayan diluido hasta el punto de que hoy en día muchos de los estudiosos del tema hablen de éstos como si de sinónimos se tratase.

La parte práctica de dicho estudio consiste en la presentación de un proyecto pensado y creado para el contexto del aprendizaje del español como lengua extranjera en el ámbito universitario y que facilite la incorporación de los aspectos socioculturales al espacio del aula.

***Vicens Colomer-Domínguez** es licenciado en Filología Románicas por la Universidad de Barcelona donde también cursó los cursos de doctorado en poesía medieval francesa. También es Máster en aprendizaje/enseñanza de ele como segunda lengua y lengua extranjera por la misma universidad. Por otro lado, es profesor y formador de profesores ele para adultos acreditado por International House Barcelona e International House Londres, respectivamente.*

*En su vida profesional académica ha trabajado como transcriptor de manuscritos (paleógrafo), como traductor, como profesor de secundaria, de formación continua, para adultos, como formador de profesores de lenguas extranjeras y, en los últimos cinco años, como profesor de español en las universidades de London School of Economics y University of Roehampton, siendo esta última en la que actualmente desempeña dicha labor.*

*Sus intereses actuales de investigación son las diferencias entre aprendizaje/adquisición de segundas lenguas y lenguas extranjeras, y todos los elementos que subyacen tras éstas.*

*DÍAZ BRAVO, Rocío  
LSE and University of Cambridge*

## **La enseñanza-aprendizaje de ELE en Second Life: prácticas virtuales**

Second Life (SL), el mundo virtual más conocido, es un entorno simulado en 3D cuyos habitantes son avatares que pueden comunicarse por escrito y oralmente. Por ello, constituye una herramienta excepcional para la práctica de conversación de lenguas extranjeras, a pesar de los problemas técnicos que plantea.

En esta comunicación quisiera presentar un proyecto piloto llevado a cabo en SL durante los dos últimos años académicos: alumnos de un Máster de la Universidad de Málaga, formándose como futuros profesores de ELE, han realizado unas prácticas virtuales con estudiantes de español de LSE.

Los resultados obtenidos y el feedback de los alumnos participantes en dicho proyecto han sido muy positivos. Por una parte, los alumnos de postgrado han podido realizar prácticas tutorizadas, lo que les ha ayudado a desarrollar competencias docentes como la creación de materiales didácticos de apoyo a la docencia presencial o la gestión de actividades en un entorno virtual. Por otra parte, los alumnos de español han podido practicar la lengua oral de manera espontánea fuera del aula con profesores (en formación) nativos de español en un ambiente relajado.

Se analizarán las actividades llevadas a cabo, así como las ventajas e inconvenientes tanto para profesores como para alumnos.

***Rocío Díaz Bravo** es Doctora en Lengua Española y ha trabajado como docente de español y formadora de profesores en cuatro países europeos. Actualmente, es profesora de ELE en LSE y de lingüística hispánica en la Universidad de Cambridge. Está especializada en la enseñanza virtual y en las humanidades digitales aplicadas a la enseñanza e investigación de la lengua española.*

*DÍAZ CASTROMIL, Javier*  
*SGEL*

## **Profesor 2.0: ¿para qué sirve un libro 2.0?**

En este taller abordaremos la necesidad de que los manuales den un salto hacia delante para poder añadir los recursos que están disponibles en la web 2.0 en el propio libro. Se presentará una plataforma de aprendizaje que engloba no solo los contenidos de los manuales utilizados en clase – facilitando el acceso a las fuentes de información -, también, la gestión de los alumnos - permitiendo un seguimiento personalizado para cada estudiante -.

***Javier Díaz Castromil** es asesor pedagógico de la editorial SGEL y profesor de español desde 2004, ha trabajado tanto para instituciones públicas como privadas en España, Italia, Francia, Serbia y Rumanía. Durante más de 5 años ha impartido clase, tanto como profesor colaborador como interino, en el Instituto Cervantes. Compaginando su labor de formador, ha impartido cursos a profesores del Instituto Cervantes, de los Colegios de las Secciones Bilingües dependientes de la Agregaduría de Educación y estudiantes de la Facultad de Filología y Pedagogía, sobre temas como la PDI, TIC, comprensión y expresión escritas, cultura, etc. Además ha escrito diversos artículos de ELE en varias publicaciones de las Consejerías de Educación. Ha cursado el Máster de Didáctica de Español en la Universidad de La Rioja realizando su memoria final sobre las TIC, centrándose en el uso de la Pizarra Digital Interactiva (PDI). Es examinador habitual de los exámenes DELE. Además, es coach acreditado por la Universidad Juan Carlos de Madrid y experto en Inteligencia Emocional.*

GONZÁLEZ VALENCIA, Blanca  
University of Salford

## El uso de la comunicación no verbal en el aula de ELE

Cada vez es más común en Reino Unido tener alumnos de distintas nacionalidades y, como consecuencia los grupos son cada vez más heterogéneos. Muchas veces en el aula de ELE damos por supuesto que nuestros estudiantes "entienden" lo que, a través de nuestros gestos, queremos decir y olvidamos que no en todos los sitios el significado de estos es el mismo.

La comunicación no verbal es un elemento que existe en todas las culturas y su explotación en el aula puede utilizarse como un elemento cohesivo que fomente la motivación. Tal como afirman Oxford y Shearin (1994) los alumnos sin motivación no están lo suficientemente involucrados en el aprendizaje por lo que no consiguen desarrollar su potencial.

El objetivo de esta sesión es el de ver una serie de gestos diferentes de distintos países y presentar actividades para diferentes niveles en las que la comunicación no verbal sea el vehículo de comunicación.

***Blanca González Valencia** is a Spanish native speaker from Pamplona (Spain). I have a degree in Humanities from the Universidad de Navarra, in Pamplona (Spain) and a degree in English Studies from the University of Zaragoza (Spain)*

*I have been teaching Spanish as a foreign language in the UK since 2004. I have worked in higher education for: Oldham Sixth Form College, Holy Cross College and Higher Education institution such as University of Salford as a "lectora" (2007-2010) and as a Senior Tutor since 2011 and in University of Aston as a Spanish Tutor (2012-2013).*

*In 2010 I completed a MA in Translating Studies and my dissertation was in the field of "Sociolects in Audiovisual Translation". Research interests include Audiovisual Translation (subtitling) and Spanish as a Foreign Language Conferences: The year abroad, do we assess the right criteria? Tampere (Finland) May 2015*

HERNÁNDEZ MARTÍN, Lourdes  
LSE

## In a certain place in London. Using multilingual cityscapes as a context to learn/teach Spanish

In a certain place in London. Cityscape in Spanish is a project which aims to develop the socio-cultural knowledge, communicative and intercultural competences of students taking the Degree course LN122 Spanish Language and Society (B1-B2 CEFR) at the London School of Economics. Students have the opportunity to:

- discover and reflect on the London linguistic landscape, specially the Spanish landscape, learn about the Spanish speaking communities in London through academic readings, on-line research and experts talks
- explore the spaces where the Spanish speaking communities live, work and wander in London
- meet and interview members of those communities
- explore a topic of their choice and produce a written, audio or photo-essay piece,
- contribute to develop a blog/webpage

Together with a description of In a certain place in London, my communication will focus on the methodological choices behind the project and some reflections on the 2014-2015 pilot.

**Lourdes Hernández Martín** (*Degree in Philology with specialization in Arabic and Islam, MSc Human Rights*), is Coordinator for Spanish projects and Language Coordinator (Arabic) at the Language Centre of the London School of Economics and Political Sciences. She has taught Spanish in Higher and Adult education environments in Tunisia and UK. Her main research areas are currently (1) linguistic landscapes and "pragmatic ethnography" and (2) visual research methods in the context of teaching/learning Spanish.

*LAGARES, Manuel*  
*University of Nottingham*

## **Un MOOC para enseñar español**

En los últimos años hemos asistido a la irrupción de los MOOCs (Massive Open Online Courses) como nuevo ideal de la educación a distancia. La mayoría de universidades se han lanzado a desarrollar este tipo de cursos en las más variadas disciplinas, en parte por su valor divulgativo y en parte por factores estratégicos.

Sin embargo, el vasto catálogo de MOOCs no suele incorporar cursos de idiomas, entre otras razones porque las plataformas más prestigiosas, como Future Learn (Reino Unido) o Coursera (EEUU) han rechazado proyectos de ese tipo por diferentes razones.

En el departamento de *Spanish, Portuguese and Latin American Studies* de la University of Nottingham llevamos un año trabajando en la creación del primer "Spanish MOOC", cuyo objetivo es la enseñanza de la lengua española y de aspectos concretos de la historia y las sociedades que hablan español a ambos lados del Atlántico a hablantes nativos de inglés.

En este taller explicaré cómo hemos abordado el proyecto y qué esperamos de él: objetivos, contenidos, resultados. Me centraré sobre todo en la parte relativa a la lengua, que es de la que soy directamente responsable y de los tres niveles que estamos preparando.

**Manuel Lagares**, licenciado en Humanidades por la Universidad de Cádiz, se especializó en la enseñanza de español para extranjeros con un máster sobre la materia en la Universidad de Alcalá de Henares y otro en Estudios Ibéricos en la Universidad de Toulouse.

En los últimos 11 años ha trabajado para diversas universidades: Paris-Est, Toulouse-Jean Jaurès, Glasgow y St. Andrews. Desde 2012 es coordinador adjunto de Lengua Española en la Universidad de Nottingham.

*LALLANA, Amparo*  
*Regent's University London*

## **Twitter, ab initio. (Taller eminentemente práctico para quienes no han utilizado Twitter nunca...o casi nunca)**

¿Quién no ha oído hablar de Twitter? Pero ¿qué es y qué nos aporta?



Twitter es lo que nosotros queramos que sea, lo que nosotros hagamos de ello, pero Twitter es sobre todo una herramienta flexible e interesante tanto a nivel personal como profesionalmente. Para académicos y profesores de ELE, Twitter tiene estos beneficios inmediatos:

- Contacto con profesores interesados en nuestra área, así como con organizaciones relevantes (ELE, etc.)
- Acceso a actividades y materiales de clase creados por otros; también podemos compartir nuestros materiales, etc.
- Difusión de investigación y publicaciones; colaboración con investigadores afines
- Información sobre eventos y conferencias, publicaciones, de interés: e incluso permite "asistir" a conferencias sin estar allí!

En el taller aprenderemos:

- a abrir una cuenta y crear un perfil en Twitter
- a localizar y seguir a colegas tuiteros
- a publicar un tuit (max. 140 caracteres)
- qué son los "hashtags"

Esencial disponer de Smartphone, tableta u ordenador portátil.

***Amparo Lallana** has taught Spanish as a foreign language for over 20 years in HE and also teaches Intercultural communication and courses in Advanced Business Spanish. She has published on the integration of Study Abroad into the degree and on students' engagement in Foreign Language learning via CMC (Computer Mediated Communication). Other interests include social media, cross-cultural studies and development studies. She has also taught in Spain and the US. She has a MA in Translation and is a Fellow of the Higher Education Academy.*

*LOZANO PLEGUEZUELOS, Raquel*  
*University of Cardiff*

## **La otra cara de la comprensión auditiva: una propuesta innovadora para el aula de ELE**

La comprensión auditiva es con frecuencia fuente de frustraciones para los alumnos de ELE. Este taller parte de investigaciones recientes en comprensión auditiva, (Martín Leralta, 2009), como base teórica explicativa de las principales dificultades que entraña la comprensión auditiva y propone una serie de recursos didácticos efectivos que las abordan. Así, se tratan la lógica semántica y morfológica, la entonación, la anticipación de contenido, el resumen, la identificación de palabras clave, la audición de números y la tipología textual. En el taller, esta serie de "herramientas para la comprensión" conforma una secuencia didáctica variada y amena que acaba integrando la creatividad del alumno en un ejercicio de expresión escrita. Además, el taller está enmarcado en un relato literario adaptable a diferentes contextos, niveles y necesidades curriculares. Para terminar, en el taller se mostrarán ejemplos de creaciones reales de alumnos. La otra cara de la comprensión auditiva es un taller práctico que expone las dificultades más frecuentes de la comprensión auditiva y que propone recursos didácticos para superarlas. Una propuesta que va de la recepción a la producción, de la teoría a la práctica, de la destreza oral a la escrita de una forma creativa y amena.

**Raquel Lozano Pleguezuelos** es Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Nebrija y actualmente enseña español en la Universidad de Cardiff. Ha sido lectora durante varios años en la universidad Taras Shevchenko de Kiev y en la universidad de Belgrado. En 2013 publicó dos artículos sobre el interés por el aprendizaje de ELE: *Turismo Literario Hispánico y su influencia en el interés por el español* y *Actitudes sociolingüísticas hacia el español de estudiantes de Hispanística en Serbia*. Sus principales áreas de investigación son las inferencias en la comprensión lectora y la investigación en acción en el aula.

LUNA GIMENO, Paloma  
Regent's University London

## **Pechakucha en la clase de ele**

PechaKucha es una forma concisa y dinámica de realizar presentaciones en Power Point. Fue ideado en la década de los 80 en Japón, donde se utiliza desde entonces por colectivos de creativos para compartir sus ideas. En la actualidad lo empiezan a utilizar las empresas y cada vez más instituciones educativas lo usan, bien como instrumento en la clase o como formato de examen oral.

Esta sesión presenta a PechaKucha en su propio formato, indicando sus ventajas y algunos usos que se le pueden dar en la clase de ELE y cómo lo hemos utilizado en Regent's University London.

**Paloma Luna Gimeno** has worked as a lecturer in Spanish at Regent's University London since 1991 when she joined the European Business School as a visiting Lecturer. Until 2001 she also taught at International House London.

She was first trained as a language teacher in 1979 and from that moment, as part of a team of three people, she ran an ELE (Spanish as a Foreign Language) department in Madrid.

She has run several workshops on different aspect of teaching methodology including: *The use of Visual Aids in The classroom, Authentic Reading & Listening, Sound and Lego, Melody and Rhythm in Language, Involucreando (How to involve Students in the Learning Process while stimulating their creativity)*.

MARTÍN PERIS, Ernesto  
University of Pompeu Fabra (Barcelona)

## **Aprendizaje de ELE mediante el vocabulario: nuevas perspectivas sobre el papel del léxico.**

El léxico ha experimentado recientemente una renovada atención tanto en los estudios sobre el lenguaje como en los de la didáctica de lenguas. El papel y lugar que ocupa tanto en la comunicación lingüística como en la estructura de las lenguas están siendo objeto de interesantes y prometedores estudios. En esta conferencia se abordarán algunas perspectivas que sobre los procesos de un aprendizaje reflexivo y orientado a la acción se abren gracias a este redescubrimiento de la importancia del léxico. Más allá del aprendizaje del vocabulario de la lengua, se abogará por un aprendizaje de la lengua mediante el vocabulario, en unos procesos cuya naturaleza y potencialidad se pondrán someramente de relieve, al tiempo que se comentarán algunas muestras de nuevos recursos para este aprendizaje, particularmente de un diccionario de construcciones verbales.

**Ernesto MARTÍN PERIS** es Profesor emérito de la Universidad Pompeu Fabra. Licenciado en Filología Hispánica, Licenciado en Filología Germánica y Doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación, por la Universidad de Barcelona.

Puestos anteriores: catedrático de español como lengua extranjera en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes, y director de la misma; director académico del Instituto Cervantes; coordinador de español en el Servicio de capacitación y exámenes de las Naciones Unidas; profesor y coordinador del Máster en formación de profesores de español como lengua extranjera, Universidad Pompeu Fabra – Universidad de Barcelona.

Su docencia se concentra en temas relacionados con la enseñanza de español como lengua extranjera y en la formación de su profesorado, principalmente en cuestiones relativas a la metodología de la enseñanza, la lingüística aplicada, el análisis del discurso y la gramática pedagógica.

En su investigación se interesa por el análisis de materiales didácticos y por los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente la interacción en el aula y el desarrollo de la autonomía. Es miembro fundador del grupo de investigación consolidado Gr@el ("Grup de recerca en ensenyament i aprenentatge de llengües"). (<http://www.upf.edu/grael/>)

Es autor o coautor de diversas obras para la enseñanza de español a extranjeros y para la formación del profesorado.

**PÉREZ LAMIGUEIRO, Isabel**  
Instituto Cervantes London

## **Notas sobre Pragmática social: La teoría de la Cortesía de Brown & Levinson vs la teoría de Rapport Management de Spencer-Oatey.**

La Pragmática, como campo de la lingüística que estudia la lengua en uso y como elemento de comunicación, se ha desarrollado en diferentes vertientes. Una de ellas, la Teoría de la Relevancia, estudia la comunicación basada en ostentación e inferencia y el sistema léxico -aunque no solo- que da relevancia a esa ostentación.

Otra de ellas, la pragmática social, se centra en los procesos de comunicación entre individuos y en cómo las inferencias se ven afectadas por sus condicionamientos culturales, raciales, religiosos, educativos... en definitiva, sociales y humanos.

Esta comunicación puede ocurrir en un escenario intercultural y entonces nos encontramos en el ámbito de la sociopragmática intercultural.

La Teoría de la Cortesía de Brown and Levinson (1987) propuso un modelo de análisis que todavía se utiliza como base de estudios pragmáticos en su vertiente comunicativa y de estudios pragmáticos interculturales.

Hoy en día se cuenta con otros modelos que aportan nuevas variables y consideraciones y completan esta visión social de la comunicación con inteligentes aportaciones. Uno de esos modelos, que encontramos particularmente completo, es el de H. Spencer-Oatey, llamado Rapport Management (2005).

Es en este ámbito en el que vamos a centrar esta presentación.

**Isabel Pérez Lamigueiro.** Profesora de ELE desde los años 90, y anteriormente traductora de lenguas románicas (entre otras cosas), ha desarrollado su carrera profesional en el ámbito universitario así como en el Instituto Cervantes, en diferentes países europeos.

Durante esos años ha desarrollado también la faceta de formadora de profesores de ELE y de examinadores oficiales DELE.

Para este encuentro ele-uk propone una reflexión sobre el campo de estudio de su tesis doctoral, en la que trabaja en estos momentos.

*RESÉNDIZ SEGOVIANO, María Elena*  
*Universidad de Guanajuato, México*

## **La enseñanza de las expresiones idiomáticas**

Dentro de la enseñanza del español, es importante prestar especial atención a las expresiones idiomáticas (EI), pues son un tema de integración social, cultural e histórico por la praxis que las EI implican, sobre todo cuando una persona que no es hispanohablante incursiona en algún país de habla hispana.

El propósito de la ponencia es mostrar diversas estrategias didácticas y formas de enseñanza de algunas expresiones idiomáticas que se utilizan en México, así como facilitar a los estudiantes próximos profesores del español, profesores, asesores y administrativos (tutores de estudiantes de intercambio), a la creación de su propia estrategia o recurso didáctico, con la finalidad de evitar las situaciones negativas a las que pueda enfrentarse un estudiante, usuario o persona que viaje a algún país de habla hispana, tales como: malos entendidos, choques culturales o algún otro tipo de dificultad. Se utilizarán recursos presenciales y TIC.

*María Elena Reséndiz Segoviano, estudiante de 6to semestre de la licenciatura de la Enseñanza del español como segunda lengua del departamento de Idiomas de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guanajuato en México.*

*REYES OTAIZA, Marcela*  
*JOHNSON, Penny*  
*University of Durham*

## **Hasta qué punto es posible ser creativo a la hora de enseñar gramática española.**

La mayoría de los estudiantes británicos que han aprobado un A-level en español, han visto los puntos más esenciales de la gramática española. Las horas lectivas pre-universitarias suelen ser más de las que reciben en la universidad. Por tanto, el reto al que se enfrenta el profesor es enseñar la gramática de una manera creativa y efectiva y al mismo tiempo optimizar al máximo el uso restringido del tiempo que tiene. Necesita, igualmente, convencer al alumno que no está simplemente cubriendo lo que ya sabe sino que está avanzando su conocimiento e internalizando las reglas gramaticales.

El objetivo de esta presentación es explorar la efectividad del uso de diferentes recursos en la enseñanza de la gramática a nivel post A-level en las universidades del Reino Unido. Basándonos en las teorías de adquisición de segundas lenguas de Larsen Freeman y Ellis y en datos recogidos en entrevistas y cuestionarios realizados con los estudiantes y profesores de ELE en la universidad de Durham, primero contextualizaremos brevemente nuestro estudio, después mostraremos el uso de varios recursos en la clase (películas, canciones, poesías, anuncios, juegos, etc.) y terminaremos con una evaluación crítica de su efectividad.

**Mrs Marcela Reyes Otaiza** trabaja en la universidad de Durham desde 2007. Actualmente ocupa el puesto de Assistant Teaching Fellow en la Escuela de Lenguas Modernas y Culturas. En el Departamento de Estudios Hispánicos, contribuye con la enseñanza de las materias de Lengua en el 4to y 1er año (post-A Level) siendo la coordinadora del último. Entre sus otras responsabilidades figura la coordinación del Año en el Extranjero en América Latina y Coordinadora de Erasmus Abroad.

**Dr Penny Johnson** es Teaching Fellow en la universidad de Durham desde 2005 y enseña asignaturas de lengua española y traducción a nivel de grado y postgrado. Sus intereses y actividades de investigación incluyen la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción (en relación con la ideología, las lenguas minoritarias y los textos multilingües).

*RUEDA MELÉNDEZ, Almudena  
GARCÍA-ARÁEZ MARTÍN-MONTALVO, Juan  
Naciones Unidas (Ginebra, Suiza)*

## **Lenguas... ¿online? ¡SÍ PODEMOS!**

¿Qué implica modificar el paradigma existente en formación de lenguas para adaptarlo a la nueva realidad y a las necesidades de nuestros estudiantes? ¿Es posible? Este taller tiene como objetivo ilustrar el paso de la formación presencial a entornos virtuales poniendo de relieve lo que se pierde y lo que se gana en esta transformación. Un proceso que no es en absoluto sencillo e implica tanto recursos humanos como tecnológicos.

El curso online de español con fines específicos: Spanish in the Workplace está dirigido a profesionales de organismos internacionales, principalmente la ONU y agencias relacionadas, que desean mejorar aspectos comunicativos relevantes para desempeñar funciones profesionales en español. Presentaremos el proceso de creación de este curso poniendo de relieve los aspectos principales que en él se conjugan; desde el enfoque pedagógico adoptado hasta aspectos técnicos precisos, pasando por la manera de definir objetivos, criterios y herramientas de evaluación y los mecanismos para motivar e implicar a los participantes.

La evaluación representa uno de los mayores retos en el paso de una formación presencial a una virtual ya que, además de aspectos formales y lingüísticos, entran en juego otros criterios como la interdependencia entre estudiantes o la calidad de las intervenciones a lo largo del proceso. Basándonos en la taxonomía de Bloom explicaremos cómo definimos un sistema de evaluación adaptado a este tipo de curso teniendo en cuenta el papel central de la colaboración a lo largo de los módulos.

**Almudena Rueda Meléndez.** Filóloga inglesa por la Universidad de Sevilla, he realizado varios posgrados en la Universidad de Londres, siempre ligados al campo de la educación. Me dedico a la enseñanza de Español Lengua Extranjera (ELE) y Español con Fines Específicos (EFE) desde hace 18 años y he trabajado en diversos contextos profesionales (enseñanza de adultos y educación superior) (University College London, London School of Economics, Queen Mary, Roehampton University). Actualmente trabajo en la sección de formación de Naciones Unidas (Ginebra, Suiza).

**Juan García-Aráez Martín-Montalvo.** Soy licenciado en traducción e interpretación (Universidad de Alicante) y traductor jurado. Me especialicé en interpretación de conferencia en la EII de Mons (Bélgica) para posteriormente realizar un Máster de Relaciones Internacionales en la Dublin City University, Irlanda. Me dedico a la enseñanza de Español Lengua Extranjera (ELE) y Español con Fines Específicos (EFE) desde hace casi 10 años y he trabajado en diversos contextos profesionales, académicos y en el Instituto Cervantes de Alemania, Irlanda y Líbano. Actualmente trabajo en la sección de formación de Naciones Unidas (Ginebra, Suiza).

*SALA, Jose Manuel  
International House, London*

## **This is not a picture anymore”: Understanding “film images” to promote creativity in ELE classrooms.**

Nowadays students are surrounded by an incredible amount of images. However, most of the times these pictures remain as superficial items at the end of the day, becoming passive elements rather than an active tool to potentiate our knowledge of a language. In this workshop, we will explore the use of “film images” to create stories and potentiate the creativity of our students. We will present different activities, from “manipulating film scenes” to create collaborative stories. We will rethink about our understanding of “film images” to explore different grammar points. Finally, we will conclude talking about the cultural value of an image and the correct use of “film images” in our classrooms.

*Jose Manuel Sala is a teacher at International House London. PhD student of cultural and media studies, Jose Manuel has a Master in Literature and Education. He has worked at secondary school and higher education more than three years working at London, as well as presenting conferences and workshops about creativity and Spanish Cinema. Jose Manuel has done different seminars at University of Oxford or University of Murcia, last one where he did a course about creative writing at the Faculty of Journalism. Jose Manuel is also editor and an awarded writer.*

*SANJULIÁN, Carmen  
Dublin Business School and Trinity College, Dublin*

## **Enseñar interculturalidad en la clase de ELE/ENE: ¿Fácil, difícil o imposible?**

Hablar de interculturalidad está de moda. Es un tema imprescindible en cualquier congreso, conferencia o programa que se precie y políticamente correctísimo. Instituciones como la Unesco, El Consejo de Europa, El MCER o el Plan Curricular del Instituto Cervantes consideran la competencia intercultural como un punto clave en sus programas curriculares. Sin embargo en mi práctica diaria como docente de ELE/ENE observo que existe una gran distancia entre teoría y práctica. ¿A qué es debido?, ¿De verdad pensamos que enseñar interculturalidad es importante tal y como nos dicen desde hace más de 30 años autores como Byram, Neuner o Zarate o solo lo repetimos por inercia?, ¿Sabemos realmente que significa “ser hablantes competentes interculturales” y las consecuencias pedagógicas que esto conlleva?, ¿Sienten los alumnos la necesidad de ser hablantes interculturales (Byram) o siguen prefiriendo el ideal de “hablante nativo”?, ¿Cómo afectan los cambios políticos, sociales y económicos en la enseñanza de la interculturalidad en clase de ELE/ENE?.

Responder a estas y otras preguntas es el primer paso para saber si enseñar interculturalidad en clase de ELE/ENE es importante y si hacerlo es fácil, difícil o imposible.

*Carmen Sanjulián es profesora de Español para los Negocios en Dublín Business School y en Trinity College Dublín. Es profesora colaboradora del Instituto Cervantes en dónde ha impartido clases de español general, de Cine y Literatura, cursos de Cultura y diversos talleres específicos sobre Dinámicas de Grupos, el Juego en la Clase de*

*ELE, la Competencia Sociolingüística, o sobre El Marco Común de Referencia de la Lengua (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes.*

*Ha impartido ponencias y talleres sobre interculturalidad en Dublín Business School, Irish –German Chamber of Commerce o Trinity College entre otros. En noviembre de 2014 impartió el taller "¿Cómo implementar el componente intercultural en el aula de ENE? en el congreso CIEFE V (Español para fines específicos) celebrado en Amsterdam: <http://ciefe.com/carmen-sanjulian-garcia/>.*

*Carmen será ponente en la conferencia organizada por la asociación FLAME (Film, Languages And Media in Education) el 25 y 26 de junio de 2015 y que se celebrará en Manchester Metropolitan University, Manchester, con la ponencia: Los Cortos en clase de ENE: Una Puerta hacia la interculturalidad:*

*<https://flameresearchcentre.wordpress.com/2015/04/02/provisional-programme-flame-conference-2015-using-film-and-media-in-the-language-classroom/>.*

*SOLER MONTES, Carlos  
Universidad de Edimburgo*

## **Casi perfecto: La variación del pretérito perfecto compuesto en español y su enseñanza”.**

A través de esta comunicación nos proponemos presentar de manera práctica un panorama de usos actuales de los tiempos pretéritos en español y mostrar sus posibles implicaciones en el ámbito de la enseñanza de ELE, contexto en el que se tiende a simplificar la dimensión real de los tiempos verbales del pasado de manera generalizada al ignorar, entre otras cosas, la variación existente en el uso del pretérito perfecto compuesto en el español de España y de América. Nos interrogaremos sobre las posibilidades de enseñar de manera efectiva este tiempo evitando caer en los estereotipos y omisiones que rodean la realidad de sus usos en los materiales didácticos.

De una manera práctica, vinculando nuestras investigaciones sobre el tema con la experiencia en el aula, pretendemos transmitir a los profesores de español como lengua extranjera la necesidad de poseer un dominio lo más completo posible de las principales características de variación del español, así como trabajar con ellos en el manejo de distintos fenómenos básicos de variación gramatical.

**Carlos Soler Montes.** *Licenciado en Filología Hispánica, Máster en Estudios Hispánicos, DEA en Lingüística Hispánica, escribe su tesis doctoral sobre Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE en la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. Ha sido profesor de ELE y Lingüística Hispánica en varias instituciones educativas, también se ha dedicado a la formación continua de profesores de lenguas extranjeras, impartiendo y dirigiendo múltiples cursos y actividades formativas. Es además editor y autor de materiales didácticos y artículos de investigación. En 2005 se vincula al Instituto Cervantes, institución donde ha desarrollado gran parte de su actividad profesional como profesor, coordinador de proyectos y responsable académico en los centros de Calgary (Canadá), Albuquerque (Estados Unidos) y en la Sede Central de Madrid. En la actualidad, es coordinador de los programas de enseñanza en línea del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad de Edimburgo.*

*TROITIÑO, Sergio  
Difusión*

## **Crear, diseñar y editar materiales ele: un diálogo permanente con los docentes**

Los autores y editores de materiales intentan satisfacer las necesidades de alumnos y profesores con manuales cada día más completos y sofisticados, pero ¿son esos materiales cada día adecuados? Para dar respuesta a esa pregunta y para impulsar la evolución constante de los materiales es necesario conocer la

opinión y los usos de los docentes, acercarse a su realidad y establecer canales de diálogo e intercambio. ¿Lo hacemos? En la sesión se presentará la historia de un caso reciente y se explicará las herramientas usadas para ello.

En la primera sesión se dará cuenta de los procesos de análisis, planificación, instrumentos de consulta, datos recabados y toma de decisiones.

En la segunda sesión se analizarán ejemplos de cambio y mejora en los materiales como resultado del dialogo establecido con los profesores usuarios.

**Sergio Troitiño** es licenciado en Filología Hispánica y máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Barcelona). Ha sido profesor de español para extranjeros en Barcelona y Chicago. Ha impartido cursos de formación en varias instituciones y centros de ELE en varios países. Colabora como docente en el Máster de Experto en E/LE en ámbitos profesionales de la Universidad de Barcelona. Desde 2006 trabaja en Difusión, donde realiza tareas de formación de profesores, dirige el programa de formación en línea y lleva proyectos de edición (Gente hoy, Yo que tú, La biblioteca de Gente...). Es coautor de Cuadernos de gramática española y Complementos de gramática y vocabulario de la nueva edición del curso Aula.

WOODIN, Jane  
University of Sheffield

## **Intercultural Competence and implications for the Native Speaker Model**

The term 'intercultural competence' has been around for a number of years now in the language learning field as well as other contexts. Jane will present an overview of Intercultural Competence (IC) with a focus on language learning in higher education, discussing the implications of established frameworks of IC for language teachers and raising questions around the persistence of the native speaker model for language learning.

**Jane Woodin** is Director of MA Studies for the School of Languages and Cultures at the University of Sheffield, UK. She has run a Masters' program in Intercultural Communication since 2003, and recently set up an MA Programme in Intercultural Communication and international Development. Her research interests include intercultural communication in applied linguistics, discourse and conversation analysis, language teacher education and dialogic approaches to learning. Her work has appeared in journals such as ReCALL, Language and Intercultural Communication, and the European Journal of Higher Education.